

英汉对照



# 美国好声音： 美国总统就职离职演讲精选

编译◎王瑞泽 周文博

The Beautiful Voice of America:

Selected Inauguration and Departure Speeches by American Presidents



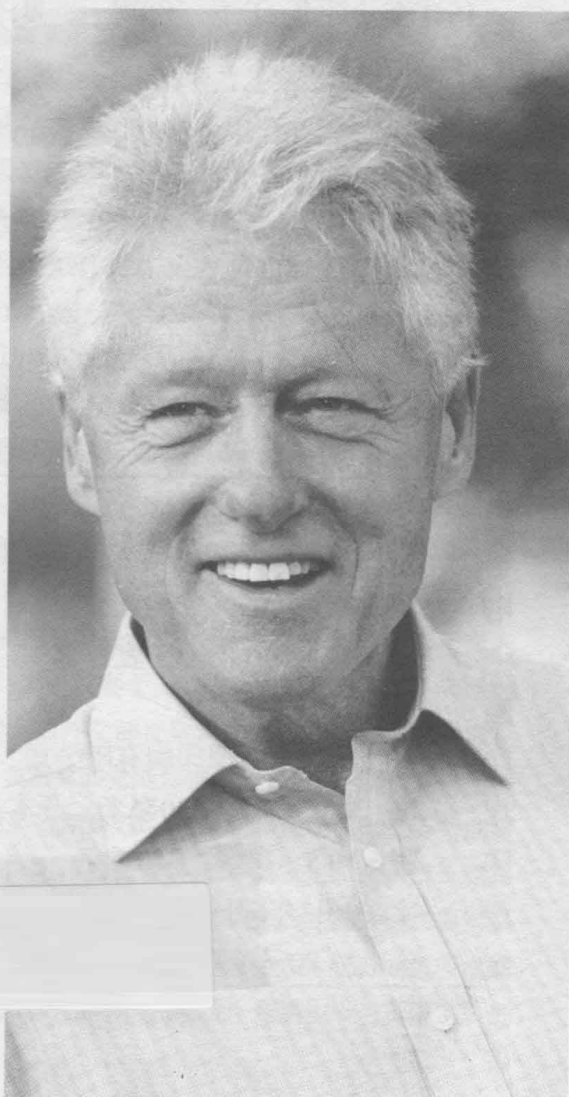
中国致公出版社

英汉对照

# 美国好声音： 美国总统就职离职 演讲精选

The Beautiful Voice of America:  
Selected Inauguration and Departure  
Speeches by American Presidents

编译◎王瑞泽 周文博



## 图书在版编目 (CIP) 数据

美国总统就职离职演讲精选: 英汉对照 / 王瑞泽,  
周文博编译. —北京: 中国致公出版社, 2013. 3  
(美国好声音)

ISBN 978-7-5145-0539-9

I. ①美… II. ①王… ②周… III. ①英语—汉语—对照  
读物 IV. ①H319.4

中国版本图书馆CIP数据核字 (2013) 第060253号

选题策划: 凌 子

责任编辑: 凌 子 赵 丽 封面设计: 刘利平

责任印制: 王秀菊 责任校对: 韩 颐 王一婷

---

出版发行: 中国致公出版社

地 址: 北京市朝阳区八里庄西里100号 邮编 100025

电 话: 010-82259658 (总编室) 62082811 (编辑部)

010-66168543 (发行部)

经 销: 全国新华书店

印 刷: 北京温林源印刷有限公司

规 格: 880毫米×1230毫米 开本: 1/32

印 张: 10.5 字数: 340千字

版 次: 2013年6月第1版 2013年6月第1次印刷

定 价: 33.80元 (超值附赠450分钟原声带MP3+DVD光盘)

---

版权所有 翻印必究



## 前言

古人云：“一言之辩，重于九鼎之宝；三寸之舌，强于百万之师。”英国史学家托马斯·卡莱尔也有一句类似名言，他说：“可以说服世界的人，可以统治世界”。这些话用在美国政坛上再合适不过了。马丁·路德·金的《我有一个梦想》激励了包括前美国总统克林顿在内的无数政治家和普通人；巴拉克·奥巴马的《无畏的梦想》让他在4年内从一个默默无闻的参议员而成为大权在握的总统。我们再来看看刚刚硝烟散去的美国总统大选。为什么罗姆尼能力克群雄最终获得共和党总统候选人的提名？是金钱的力量吗？非也。固然罗姆尼在9位党内候选人中最有钱，但是我们看看他们之间的辩论就知道罗姆尼战胜对手绝不仅仅因为财大气粗，而主要是因为他有超强的语言组织能力和语言表现能力。为什么奥巴马在局势极为不利的情况下反败为胜战胜强大对手而再次入主白宫？是金钱的力量吗？当然更不是，因为奥巴马的身家不及罗姆尼身家的十分之一，但我们看看奥巴马及其竞选团队的演讲就知道他们个个是点燃选民激情的高手，尤其奥巴马在2012年11月5日眼含热泪的冲刺演讲一定让美国选民的心为之一颤。因此可以说在美国总统选举中语言的力量胜过金钱的力量，而《美国好声音》系列丛书就是一套让我们充分体验美国语言魅力、感受美国语言力量的丛书。

“美国好声音”系列分别是《美国好声音：2012年美国大选激情演讲18篇》、《美国好声音：2012年美国大选电视辩论集》和《美国好声音：美国总统就职离职演讲精选》。

《美国好声音：2012年美国大选激情演讲18篇》汇集2012年美国大选中出现的名人激情演讲18篇，包括美国总统巴拉克·奥巴马竞选演讲3篇和胜选演讲1篇、美国共和党总统候选人米特·罗姆尼竞选演讲1篇和败选演讲1篇、第一夫人米歇尔·奥巴马助选演讲1篇、米特·罗姆尼妻子安·罗姆尼助选演讲1篇、美国前总统比尔·克林顿助选演讲1篇、美国前外交部长康多莉扎·赖斯助选演讲1篇、美国副总统乔·拜登竞选演讲1篇、美国共和党副总统候选人保罗·瑞安竞选演讲1篇、著名演员克林特·伊斯特伍德助选演讲1篇、美国联邦众议员赵美心助选演讲1篇、美国佛罗里达州前州长杰布·布什助选演讲1篇、美国新泽西州州长克里斯·克里斯蒂助选演讲1篇、哈佛大学教授伊丽莎白·沃伦助选演讲1篇和美国圣安东尼奥市市长朱利安·卡斯特罗助选演讲1篇。这些政治人物或者电影明星或者大学教授的演讲风格各异，但都抑扬顿挫且激情四射，是我们学习英语演讲的





最好的模版。此外，这些演讲也是美国当代生活的全景展示图，向我们全面展示了美国的经济、科技、教育、文化等各领域里的现状和历史，对于详细了解美国的选举过程和选举文化有很大帮助。当然更重要的是，通过观看、收听和研习这些演讲，我们可以全面掌握最新美国英语的表达方式，了解最新出现的口语、俚语甚至单词，从这个意义上说，本书是我们学习英语的好帮手。

《美国好声音：2012年美国大选电视辩论集》从2012年美国大选的30场电视辩论中精选出6场辩论供读者学习和赏析，其中2场是美国共和党党内初选电视辩论，3场是总统辩论，1场是副总统辩论。每场辩论都是智慧与勇气的较量，每场辩论都是口才与实力的交锋。我们从美国顶级政治家的针锋相对寸步不让的辩论中学到的不仅仅是英语的发音、词汇和表达方式，我们还学到人生的经验与智慧。

《美国好声音：美国总统就职离职演讲精选》精选了自1933年罗斯福总统以来到2013年奥巴马总统80年间美国13位总统的所有就职演说和一部分离职演说，一共29篇，包括罗斯福总统的4篇就职演说、杜鲁门总统的1篇就职演说和1篇离职演说、艾森豪威尔总统的2篇就职演说和1篇离职演说、肯尼迪总统的1篇就职演说、约翰逊总统的1篇就职演说、尼克松总统的2篇就职演说和1篇离职演说、福特总统的1篇就职演说、卡特总统的1篇就职演说和1篇离职演说、里根总统的2篇就职演说和1篇离职演说、老布什总统的1篇就职演说、克林顿总统的2篇就职演说和1篇离职演说、小布什总统的2篇就职演说和1篇离职演说、奥巴马总统的2篇就职演说。本书之所以选择自美国大萧条以来所有总统的就职演说和离职演说原因有如下三个：一、这一时期涵盖了美国乃至世界近代史上的经济、政治和军事大事件，包括经济大萧条、第二次世界大战、肯尼迪总统遇刺、美国人登月、东西方对峙、水门事件、伊朗战争、伊拉克战争以及金融危机等等；二、这一时期的美国英语更加贴近于现代生活中的英语；三、最重要的是这一时期的美国总统演讲开始有了影像和声音，这样我们可以通过视频和音频直接感受到美国总统的风采和魅力。通过聆听美国总统的声音，我们或者感到振奋，或者感到温暖。我们从他们的演讲中学到的不仅仅是英语单词和英语表达方式，我们还学到了他们的人生经验和人生智慧。

人生有涯，学海无涯。让我们打开这套丛书在无涯的学海里扬帆起航吧。

王瑞泽

2013年2月



# 目录

01

Now, More Than Ever, We Must Do These  
Things Together

我们现在比以往任何时候都更需要团结合作…… 1

——2013年1月21日美国总统巴拉克·奥巴马就职演讲

02

A New Era Of Responsibility

开创一个负责任的新时代…… 13

——2009年1月20日美国总统巴拉克·奥巴马就职演讲

03

I have followed my conscience

我问心无愧…… 29

——2009年1月15日美国总统乔治W.布什告别演说

04

Liberty Will Come To Those Who Love It

自由将会眷顾那些热爱它的人…… 39

——2005年1月20日小布什总统第二次就职演讲

05

We Affirm A New Commitment To Live Out  
Our Nation's Promise

我们下定决心要践行我们国家的承诺…… 51

——2000年1月20日小布什总统第一次就职演讲



# 06

There Is No Title I Will Wear More Proudly  
Than That Of Citizen

任何一个头衔都比不上美国公民的  
头衔更让我自豪..... 61

——2000年1月18日克林顿总统告别演说

# 07

We Need A New Government For A New Century  
我们在新世纪里需要一个新政府..... 68

——1997年1月20日克林顿总统第二次就职演说

# 08

A New Season Of American Renewal  
美国复兴的新时代..... 80

——1993年1月20日克林顿总统第一次就职演说

# 09

The American People Await Action  
美国人民等着我们采取行动..... 90

——1989年1月20日美国总统乔治H.W.布什就职演说

# 10

We Changed A World  
我们改变了世界..... 103

——1989年1月11日里根总统离职演说

# 11

Our Nation Is Poised For Greatness

我们国家已经做好了成为伟大国家的准备……119

——1985年1月21日里根总统第二次就职演说

# 12

We Have Every Right To Dream Heroic Dreams

我们完全有权利去做英雄梦…… 134

——1981年1月20日里根总统第一次就职演说

# 13

I want to speak to you about three difficult issues

我想和你们谈谈3个棘手问题 …… 148

——1981年1月14日卡特总统离职演说

# 14

We Must Still Hold To Unchanging Principles

我们仍然要坚守不变的原则…… 160

——1977年1月20日卡特总统就职演说

# 15

Our Long National Nightmare Is Over

长期以来困扰我国的梦魇已经结束…… 167

——1974年8月9日福特总统就职演说





- 16** | *The Top Man Always Takes The Responsibility*  
承担责任的永远都是最高领导人…………… 172  
——1974年8月9日理查德·尼克松离职演说

- 17** | *Let Us Accept That High Responsibility*  
让我们承担那个神圣责任吧…………… 182  
——1972年7月14日尼克松总统第二次就职演说

- 18** | *The People Of The World Want Peace*  
世界人民渴望和平…………… 193  
——1969年1月20日尼克松总统第一次就职演说

- 19** | *Our Covenant*  
我们的盟约…………… 206  
——1965年1月20日约翰逊总统就职演说

- 20** | *Ask What You Can Do For Your Country*  
问问我们自己能为国家做些什么…………… 215  
——1963年1月20日约翰·肯尼迪总统就职演说

# 21

*Crises There Will Continue To Be*

危机将继续存在..... 223

——1961年1月17日艾森豪威尔总统离职演说

# 22

*We Do Not Fear This World Of Change*

我们不惧怕这个变化的世界..... 234

——1957年1月21日艾森豪威尔总统第二次就职演说

# 23

*The Future Shall Belong To The Free*

未来属于自由的人们..... 244

——1953年1月20日艾森豪威尔总统第一次就职演说

# 24

*I want to talk to you about what has happened  
since I became your President*

我想和你们谈谈我成为你们的  
总统之后发生的一些事..... 259

——1953年1月15日杜鲁门总统离职演说

# 25

*The Initiative Is Ours*

主动权在我们手里..... 279

——1949年1月20日杜鲁门总统就职演讲



# 26

We Must Live As Men And Not As Ostriches,

Nor As Dogs In The Manger

我们必须像人而不是像鸵鸟或者

像马槽里的狗一样地生活..... 292

——1954年1月20日罗斯福总统第四次就职演说

# 27

No, Democracy Is Not Dying

不，民主不是在死亡..... 296

——1941年1月20日罗斯福总统第三次就职演说

# 28

We Have Set Our Feet Upon The Road Of

Enduring Progress

走持久进步之路..... 305

——1937年1月20日罗斯福总统第二次就职演说

# 29

The Only Thing We Have To Fear Is Fear Itself

唯一让我们恐惧的就是恐惧本身..... 316

——1933年3月4日罗斯福总统第一次就职演说

01

# Now, More Than Ever, We Must Do These Things Together 我们现在比以往任何时候都更需要团结合作

——2013年1月21日美国总统巴拉克·奥巴马就职演讲<sup>1</sup>

Barack Obama

Thank you. Thank you so much. Vice President Biden, Mr. Chief Justice, Members of the United States Congress, distinguished guests, and fellow citizens:

Each time we gather to **inaugurate**<sup>2</sup> a president, we bear witness to<sup>3</sup> the enduring strength of our Constitution. We affirm the promise of our democracy. We recall that what binds this nation together is not the colors of our skin or the **tenets**<sup>4</sup> of our faith or the origins of our names.

谢谢你们。非常感谢大家。拜登副总统、首席大法官先生、国会议员们、尊敬的各位嘉宾、同胞们：

每次我们聚集在一起庆祝总统就职都是在见证美国宪法永恒的力量，都是在肯定美国民主制度的承诺，都是在回顾这样一个事实，即将这个国家紧密联系在一起的不是我们的肤色，也不是我们的信仰，更不是我们名字的起源，让

1. 美国东部时间1月21日12点10分（北京时间1月22日凌晨1点左右），巴拉克·奥巴马在国会山前面对来自全国的80万美国民众宣誓就职成为美国第44任第57届美利坚合众国总统并发表就职演说。此前奥巴马击败了来自美国共和党的挑战者罗姆尼而成功获得连任，他最终获得538张选举人票中的332张，而罗姆尼只得到206张。美国历史上从来没有哪一位在位总统在失业率超过7%的情况下能够连任总统，而奥巴马打破了这一魔咒，再一次创造了历史，这一方面说明奥巴马竞选团队的竞选策略取得了成功，另一方面也说明奥巴马的个人魅力依然不减当年，美国人民对奥巴马的下一个4年任期充满期待。1月20日是美国从罗斯福总统（1937年）开始以来举行总统就职仪式和新总统发表就职演说的日期（此前的日期是3月8日），但是因为美国2013年1月20日是星期日，所以本次的总统就职仪式和发表就职演说的日期就顺延到了1月21日，不过值得一提的是，1月20日，奥巴马在白宫已经宣誓就职。奥巴马在1月21日的就职演讲中追溯美国民主传统和宪法精神，强调了民众团结的力量。演讲中涉及了包括就业、医保、移民和同性恋等多项议题。

2. **inaugurate**: ['i:nə:gjʊret] *vt.* 创新；开辟；开创；举行开幕典礼；举行就职典礼。

3. **bear witness to**: 证明；作证；成为……的证人(或见证、证据)。

4. **tenet**: ['tenit] *n.* 原则；信条；教义。





What makes us exceptiona—what makes us American—is our allegiance to an idea, articulated<sup>5</sup> in a declaration made more than two centuries ago:

“We hold these truths to be self-evident, that all men are created equal, that they are endowed by their Creator with certain unalienable rights, that among these are Life, Liberty, and the pursuit of Happiness.”

Today we continue a never-ending journey, to bridge the meaning of those words with the realities of our time. For history tells us that while these truths may be self-evident, they have never been self-executing<sup>6</sup>; that while freedom is a gift from God, it must be secured by His people here on Earth. The patriots of 1776 did not fight to replace the tyranny of a king with the privileges of a few or the rule of a mob. They gave to us a Republic, a government of, and by, and for the people, entrusting each generation to keep safe our founding creed.

For more than two hundred years, we have.

Through blood drawn by lash and blood drawn by sword, we learned 我们与众不同的——让我们成为美国人的是我们恪守的一种理念，这一理念在 200 多年前的一篇宣言中被明确地表达了出来：

“我们认为下述真理是不言而喻的，人人生而平等。造物主赋予他们若干不可剥夺的权利，包括生存权、自由权和追求幸福的权利。”

今天，我们继续着这一永无止境的历程以便让这些话语的含义与我们这一时代的现实相衔接。因为历史告诉我们，尽管这些真理是不言自明的，但它们永远不会自我实现；尽管自由是上帝赐予我们的礼物，但它必须由其世间的子民去捍卫。1776 年的爱国者们进行战斗不是为了用少数人的特权或者一群暴徒的统治去替代国王的暴政。他们给了我们一个共和国，给了我们一个民有、民治和民享的政府，他们委托每一代人捍卫我们的建国信条。

200 多年里来，我们做到了这一点。

从皮鞭下流出的每一滴血中和和刀剑下流出的每一滴血中我们懂得了，建

5. articulate: [ɑr'tikjulet] vt. 清晰地发（音）；明确有力地表达；用关节连接。

6. self-executing: 自动生效的。

that no union founded on the principles of liberty and equality could survive half-slave and half-free. We made ourselves anew, and vowed to move forward together<sup>7</sup>.

Together, we determined that a modern economy requires railroads and highways to speed travel and commerce; schools and colleges to train our workers.

Together, we discovered that a free market only thrives when there are rules to ensure competition and fair play.

Together, we resolved that a great nation must care for the vulnerable, and protect its people from life's worst hazards and misfortune.

Through it all, we have never relinquished our skepticism of central authority, nor have we succumbed to the fiction that all society's ills can be cured through government alone. Our celebration of initiative and

立在自由与平等原则之上的联邦不能在半奴隶和半自由的状态下得以生存。我们让自己得到了新生，我们发誓共同前进。

我们一起做出判断，现代化的经济需要铁路与高速公路以加速旅行和商业的发展，需要学校与大学以培训我们的工人。

我们一起发现，自由市场只有当存在保障竞争与公平竞争的规则时才能繁荣。

我们一起决心让这个伟大的国家关怀弱势群体并保护其人民免于最严重的生命威胁与不幸。

在此过程中我们从未放弃对中央集权的质疑，我们也同样不信服这样的一个谎言，即所有的社会病都可以单靠政府来解决。我们赞扬首创精神和开拓精

7. 这是本演讲的两个重大用典故（allusion）的地方之一，本句中blood drawn by lash and blood drawn by sword出自亚伯拉罕·林肯在1865年第二次就职演说中的段落：Fondly do we hope, fervently do we pray, that this mighty scourge of war may speedily pass away. Yet, if God wills that it continue until all the wealth piled by the bondsman's two hundred and fifty years of unrequited toil shall be sunk, and until every drop of blood drawn with the lash shall be paid by another drawn with the sword, as was said three thousand years ago, so still it must be said "the judgments of the Lord are true and righteous altogether." 本句中half-slave and half-free出自亚伯拉罕·林肯在1858年的一次著名演讲“House Divided”中的句子：A house divided against itself cannot stand. I believe this government cannot endure permanently half-slave and half-free.





enterprise; our insistence on hard work and personal responsibility, these are constants in our character.

But we have always understood that when times change, so must we; that fidelity to our founding principles requires new responses to new challenges; that preserving our individual freedoms ultimately requires collective action. For the American people can no more meet the demands of today's world by acting alone than American soldiers could have met the forces of fascism or communism with muskets and militias. No single person can train all the math and science teachers we'll need to equip our children for the future, or build the roads and networks and research labs that will bring new jobs and businesses to our shores. Now, more than ever, we must do these things together, as one nation, and one people.

This generation of Americans has been tested by crises that steeled our resolve and proved our resilience. A decade of war is now ending. An economic recovery has begun. America's possibilities are limitless, for we possess all the qualities that this world without boundaries demands: youth and drive; diversity and openness; an endless capacity for risk and a gift for reinvention. My fellow Americans, we are made for this

神；我们坚持努力工作与个人负责，这些都是我们国人性格里的常见要素。

不过我们也一直明白，我们必须与时俱进；对建国原则的忠诚需要我们肩负起新的责任以迎接新的挑战；对我们个人自由的保护最终需要我们共同努力。因为美国人不能通过单方面行动来满足当今世界的要求，正如美国战士们不可能用步枪和民兵同法西斯势力作战一样。一个人不可能培训所有的数学科学老师以满足教育孩子面向未来的需要，一个人也不可能修建道路、铺设网络和建立实验室来为国内带来新的工作岗位和商机。作为一个国家和民族，我们现在比以往任何时候都更需要团结合作。

这一代美国人经历了数次危机的考验，每一次危机都坚定了我们的决心，证明了我们的韧性。长达10年之久的战争正在结束。经济复苏已经开始。美国有着无数的机会，因为我们拥有当今这个没有边界的世界所要求的所有品质：青春与动力；多元与开放；无尽的冒险精神与重复发明的天赋。同胞们，我们



moment, and we will seize it—so long as we seize it together.

For **we, the people**<sup>8</sup>, understand that our country cannot succeed when a shrinking few do very well and a growing many barely make it. We believe that America's prosperity must rest upon the broad shoulders of a rising middle class. We know that America thrives when every person can find independence and pride in their work; when the wages of honest labor liberate families from the brink of hardship. We **are true to**<sup>9</sup> our creed when a little girl born into the bleakest poverty knows that she has the same chance to succeed as anybody else, because she is an American, she is free, and she is equal, not just in the eyes of God but also in our own.

We understand that outworn programs are inadequate to the needs of our time. We must harness new ideas and technology to remake our government, **revamp**<sup>10</sup> our tax code, reform our schools, and empower our citizens with the skills they need to work harder, learn more, and reach higher. But while the means will change, our purpose endures: a nation that rewards the effort and determination of every single



生逢其时，而且我们将会抓住当下的机会——只要我们一起抓住当下的机会。

因为我们美国人民明白如果只有越来越少的少数人获得成功而越来越多的多数人几乎不能获得成功的话，我们的国家就无法成功。我们相信，美国的繁荣必须以庞大的新兴中产阶级为基础。我们知道美国的繁荣只有当其中的每个人都都能在工作中找到自立与自豪时才能实现；只有当诚实劳动得到的工资能够让家庭摆脱苦难的边缘时才能实现。我们忠实于我们的信条，即一个出身最贫穷家庭的小女孩有着同其他所有人一样的成功机会，因为她是一个美国人，而且她不仅在上帝眼里是自由和平等的，她在我们的眼里也是自由和平等的。

我们明白过时的项目不足以满足我们时代的需求。我们必须应用新思想和新技术重造我们的政府、完善我们的税法、改进我们的学校并让我们的公民拥有他们所需要的技能以便更加努力地工作、学习更多的知识并达到更高的层

8. **we, the people**是美国宪法开始的三个单词。

9. **be true to**: 忠实于；适用于；信守。

10. **revamp**: [ˈrɪvæmp] *v.* 修补；翻新；修改。





American. That is what this moment requires. That is what will give real meaning to our creed.

We, the people, still believe that every citizen deserves a basic measure of security and dignity. We must make the hard choices to reduce the cost of health care and the size of our deficit. But we reject the belief that America must choose between caring for the generation that built this country and investing in the generation that will build its future. For we remember the lessons of our past, when **twilight**<sup>11</sup> years were spent in poverty, and parents of a child with a disability had nowhere to turn. We do not believe that in this country, freedom is reserved for the lucky, or happiness for the few. We recognize that no matter how responsibly we live our lives, any one of us, at any time, may face a job loss, or a sudden illness, or a home swept away in a terrible storm. The commitments we make to each other—through Medicare, and Medicaid, and Social Security—these things do not **sap**<sup>12</sup> our initiative; they strengthen us. They do not make us a nation of takers; they free us to take the risks that



次。不过尽管这意味着变革，但我们的目标不变：建设一个对每个美国人的努力和果断予以奖励的国家。这是当前的需求。这将给我们的信条赋予真实的意义。

我们美国人民仍然相信每个公民都应当得到基本的安全感和尊严。我们必须做出艰难的选择以降低医疗成本和缩减赤字规模。但我们不相信我们必须照顾建设国家的一代人和投资于即将建设国家的一代人之间做出选择。因为我们记得过去的教训，即老年人在贫困中度过，而家有残障儿童的父母求助无门。我们不相信在这个国家里自由只是为那些幸运儿准备的或者幸福只属于少数人。我们认识到不管我们怎样负责任地生活，我们任何人在任何时候都可能面临失去工作或者突发疾病或住房被可怕的暴风雨摧毁的危险。我们向每个人做出承诺——通过联邦医疗保险、联邦医疗补助计划以及社会保障项目——这些东西没有损害我们的创造力；它们让我们更强大。它们没有让我们成为一个充满不

11. twilight: ['twailait] *n.* 黎明，黄昏；薄暮；衰退期。*adj.* 昏暗的，微明的；暮年的。

12. sap: [sæp] *vt.* 使衰竭，使伤元气；挖掘以破坏基础。